



¿Quién soy?

Mi nombre es María Elena Rossi Barbieri y soy traductora pública, técnico-científica y perita traductora, egresada de la Universidad Argentina de la Empresa (UADE) y matriculada en el CTPCBA.

Amante de las letras y de la buena redacción, y con una entera predilección al perfeccionismo y al detalle...



Agilidad y eficiencia en tus documentos traducidos.

CONTACTAME

TELÉFONO
(54) 114062-4119

REDES SOCIALES
@lenguajuridica.traduccion

CORREO ELECTRÓNICO
mariaelenarossibarbieri@yahoo.com.ar



**LENGUA JURÍDICA
TRADUCCIONES**



Mis servicios

Servicios de traducción profesional



Servicios de traducción pública



Calidad, precisión y profesionalismo

Traducción pública o certificada

🌐 Español <> Inglés

- DOCUMENTOS PERSONALES

- Partidas
- Actas
- Pasaportes
- Certificados
- Licencias

- DOCUMENTOS NOTARIALES Y JUDICIALES

- Poderes
- Escrituras
- Testamentos
- Actuaciones notariales
- Exhortos
- Sentencias
- Oficios
- Expedientes

- DOCUMENTOS COMERCIALES

- Contratos
- Papeles de comercio
- Balances
- Estatutos
- Actas de asamblea/directorio
- Otros documentos societarios.



Traducción pública

¿Qué es la traducción Pública?

La traducción pública implica la traducción de documentos de un idioma extranjero al idioma nacional, o viceversa, y adquiere carácter público cuando está firmada y sellada por un traductor matriculado en los idiomas involucrados. Esto se realiza en estricto cumplimiento de las formalidades establecidas por el CTPCBA, que legaliza la firma y el sello del profesional incluidos en la traducción.



LENGUA JURÍDICA
TRADUCCIONES



Servicios de traducción técnico-científica



Calidad, precisión y profesionalismo

Traducción de textos técnico-científicos

🌐 Español <> Inglés

Los técnico-científicos son escritos que presentan información de manera objetiva y estructurada sobre temas científicos y técnicos. Su propósito es comunicar resultados de investigaciones, describir procedimientos, exponer teorías o transmitir conocimientos especializados en un área determinada.

Es por eso que su traducción requiere un alto grado de profesionalismo y precisión capaz de reflejar tales propósitos.

Algunas características clave de este tipo de textos son las siguientes:

1. Claridad y precisión: se utilizan términos específicos y se evitan ambigüedades.
2. Estructura lógica: suelen seguir un formato organizado, como introducción, metodología, resultados y conclusiones.
3. Objetividad: se busca presentar la información de forma imparcial, basándose en datos y evidencia.
4. Referencias: incluyen citas y bibliografía para respaldar la información presentada.



Traducción técnico-científica

¿Qué es la traducción técnico-científica?

Es la traducción especializada de documentos técnicos y científicos, que demanda la intervención de un traductor experto y con competencias traductorales específicas a fin de lograr un resultado de excelencia. Algunos ejemplos son las patentes de invención, los documentos relacionados con la propiedad intelectual, el derecho de autor, entre otros.

Los documentos técnicos también incluyen memorandos, gráficos, cartas, volantes, informes, boletines, presentaciones, páginas web, folletos, propuestas, instrucciones, revisiones, comunicados de prensa, catálogos, anuncios, revistas científicas, manuales, informes técnicos, planes de negocios, políticas y procedimientos, especificaciones, instrucciones, guías de estilo, agendas, etcétera.



LENGUA JURÍDICA
TRADUCCIONES



Servicios de traducción migratoria



Calidad, precisión y profesionalismo

Traducción de documentos para trámites o procesos migratorios

🌐 Español <> Inglés

Traducción de documentos para la tramitación de procedimientos en materia de extranjería e inmigración.

Veamos algunos ejemplos:

1. Identificación:
 - DNI o cédula de identidad
 - Pasaporte
2. Documentos académicos:
 - Títulos y certificados de estudios
 - Transcripciones académicas
3. Documentos financieros:
 - Extractos bancarios
 - Contratos de trabajo
4. Documentos legales:
 - Certificados de nacimiento
 - Certificados de matrimonio o divorcio
5. Documentos de salud:
 - Historias clínicas
 - Certificados médicos



Traducción migratoria

¿Qué es la traducción migratoria?

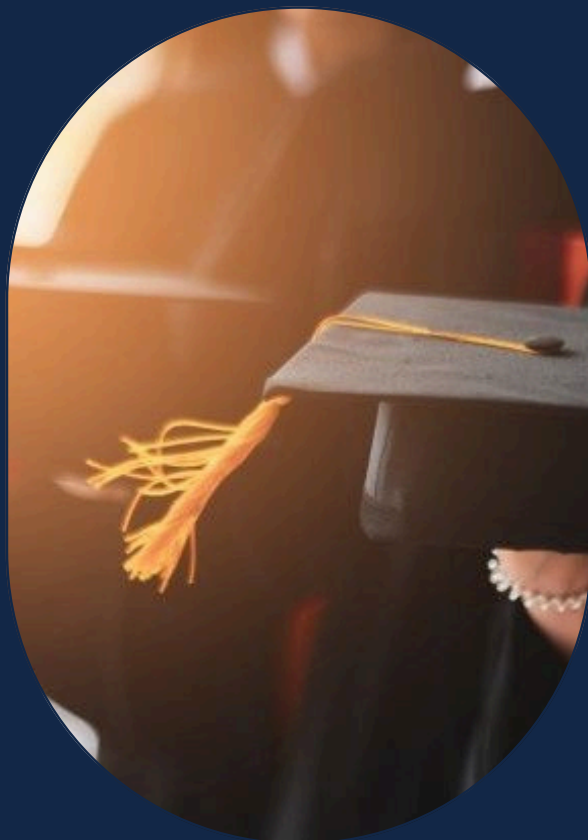
Es la traducción de determinados documentos que son necesarios para la tramitación de procesos migratorios. Estos documentos pueden variar según el país y el tipo de visa o permiso que estés solicitando. Por eso, es importante verificar los requisitos específicos del país al que deseas migrar, ya que pueden variar. Muchas veces, es recomendable consultar con un abogado especializado en inmigración para informarte que documentos necesitas presentar traducidos.



LENGUA JURÍDICA
TRADUCCIONES



Servicios de traducción académica



Calidad, precisión y profesionalismo

Traducción de documentos académicos

🌐 Español <> Inglés

- Programas de estudio
- Analíticos
- Diplomas
- Certificados de estudio
- Entre otros.

Dado que el sistema educativo difiere en cada país, la traducción de un título o programa cursado no siempre es literal. Por ello, es esencial contar con una traducción precisa que garantice que la equivalencia académica sea evaluada y reconocida adecuadamente en el país de destino.

Por esta razón, **un traductor académico debe poseer un conocimiento exhaustivo del tema en cuestión, estar familiarizado con la terminología específica y contar con habilidades lingüísticas avanzadas para garantizar la precisión y coherencia terminológica.** Además, es fundamental que **cuenta con destrezas de investigación que le permitan localizar fuentes y referencias precisas.**



Traducción académica

¿Qué es la traducción académica?

La traducción académica hace alusión al proceso de traducir textos del ámbito académico.. Este tipo de traducción exige un alto grado de precisión y un profundo conocimiento del tema tratado, ya que es fundamental interpretar y trasladar correctamente la terminología y los conceptos específicos al idioma de destino. Asimismo, es crucial considerar el contexto cultural y las convenciones académicas de ambas lenguas para garantizar que el mensaje original se conserve intacto y sea comprensible para el público al que se dirige.



LENGUA JURÍDICA
TRADUCCIONES



Servicios de traducción de documentos personales



Calidad, precisión y profesionalismo

Traducción de documentos personales

🌐 Español <> Inglés

Traducción de determinados documentos que son esenciales para la identificación y verificación de una persona, así como para el ejercicio de sus derechos y deberes en la sociedad. Veamos algunos ejemplos:

1. Identificación:
 - DNI o cédula de identidad
 - Pasaporte
2. Documentos académicos:
 - Títulos y certificados de estudios
 - Transcripciones académicas
3. Documentos financieros:
 - Extractos bancarios
 - Contratos de trabajo
4. Documentos legales:
 - Certificados de nacimiento
 - Certificados de matrimonio o divorcio
5. Documentos de salud:
 - Historias clínicas
 - Certificados médicos
6. Documentos de propiedad:
 - Escrituras
 - Contratos de locación



Traducción de documentos personales

¿Qué es la traducción de
documentos personales?

Es la traducción de documentos que contienen información relevante sobre la identidad, la vida y las actividades de una persona. Estos documentos son importantes para la administración de la vida cotidiana y pueden ser requeridos en diversas situaciones, como trámites legales, bancarios, o administrativos.



LENGUA JURÍDICA
TRADUCCIONES